

**toulmonde
parle français**

Office
national du film
du Canada

National
Film Board
of Canada



Le temps d'une vente

un film de Jacques Gagné



**toulmonde
parle français**

Edition:
Isobel Marks

Recherche / rédaction:
Colette Blanchard-Brow

Conception graphique:
Dauphinais + Charbonneau



1

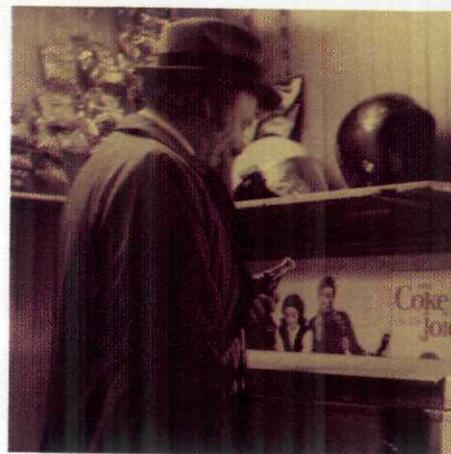


2

Le temps d'une vente

**Quelques scènes
du film.**

Photos: Michel Brais



3

1. Route de campagne. Une Chevrolet arrive à l'entrée d'un petit village.

Un homme est au volant de la voiture. C'est Paul Fafard, commis-voyageur. Il vend des biscuits.

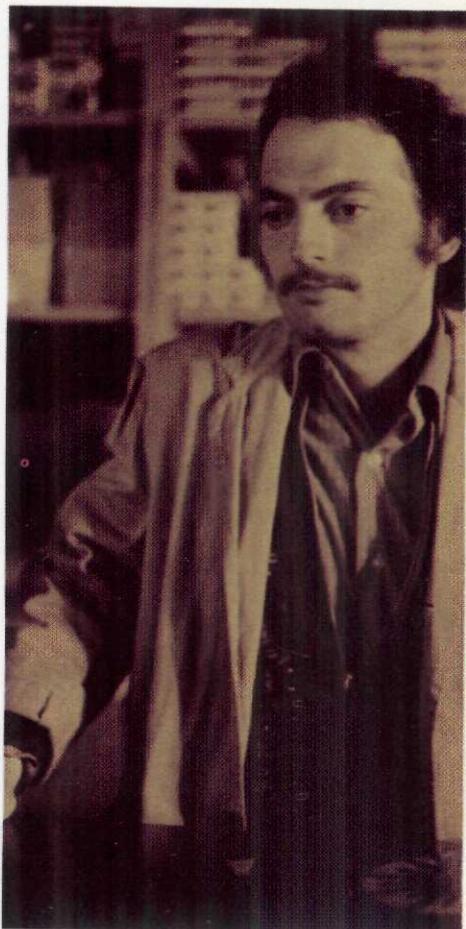
2. Fafard est arrivé à destination.

Il arrête, descend de la voiture et se dirige vers le restaurant Forget. C'est un petit commerce familial qui est géré par le père, la mère et les enfants.

3. À l'intérieur du magasin, Fafard ne voit personne. Patient, il prend un Coke . . .



4



5

4. . . . mais les femmes de la maison observent l'étranger qui vient d'entrer.

5. Le marchand arrive: "Bonjour, qu'est-ce qu'on peut faire pour votre bonheur?"

*Office national du film, 1975

Tous droits de publication
du présent ouvrage réservés,
Canada 1974. Copyright.

Tous droits réservés pour tous pays.

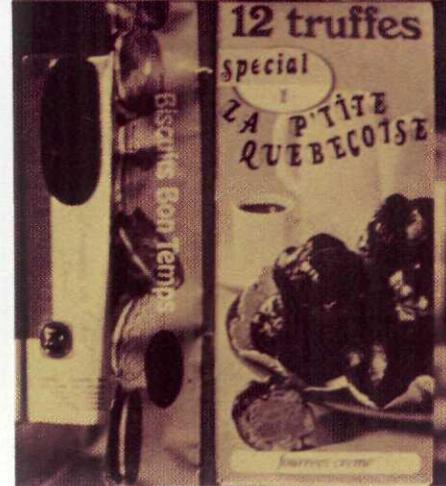
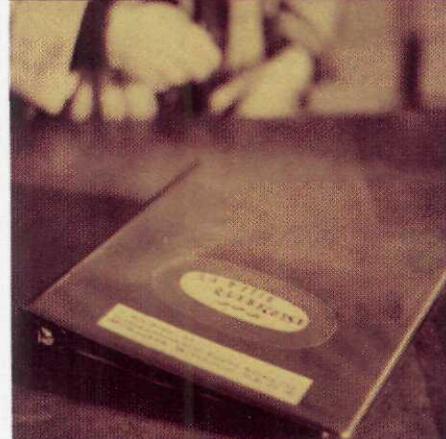
Imprimé au Canada.



6



7



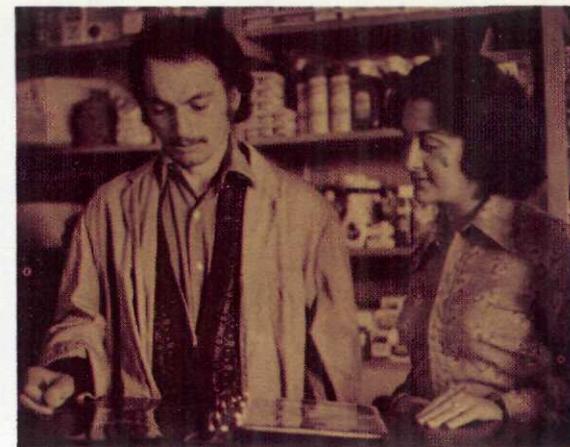
8



9



10



11



12

11. On revient aux biscuits et le commis-voyageur fait part au marchand qu'ils ont une "vente spéciale" d'introduction que la compagnie a fixée à un certain nombre de caisses, mais que c'est trop. Par contre lui, il pourrait arranger cela et compléter le nombre avec des demi-caisses, ce qui augmente le nombre de sortes de biscuits. Madame Forget remarque que c'est beaucoup trop et que ça ne se vendra jamais. Mais le marchand définitivement tenté par cette offre "spéciale" accepte et commande le tout.

12. Fier de cette bonne vente, Fafard retourne à sa voiture, s'assied au volant et se retourne vers le siège arrière. Il ouvre une boîte et il y laisse tomber les gants. Elle est pleine de gants du même modèle.

6. — "Je prendrais un paquet de Winchesters".

7. Une conversation s'amorce entre les Forget et Fafard et celui-ci leur dit que c'est la première fois qu'il s'arrête à St-Réginald mais qu'il se dirige vers le village voisin. Il explique qu'il est représentant d'une compagnie de biscuits.

Madame Forget lui demande s'il possède une marque particulière de biscuits. Le marchand dont l'intérêt est piqué, demande à voir ses échantillons.

8. Complaisant, Fafard sort et revient avec son catalogue et ses échantillons.

9. Madame Forget demande si elle peut jeter un coup d'oeil sur le catalogue.

On discute sur les différentes sortes de biscuits. On goûte aux échantillons. Le marchand demande les prix.

10. Mais tout à coup, Fafard a vu une boîte sur une tablette.
— "Ah! ça c'est bon! Il fallait que je vienne ici pour en trouver... des McAndrew Knit Fit! Vous savez qu'on n'en trouve plus nulle part en ville? C'est ce qu'il y a de mieux dans le gant de travail..."

Mot mystère

20 lettres cachées/Le magasin général

Façon de procéder

Les mots au bas de la page sont cachés dans la grille:

- 1) horizontalement de gauche à droite ou de droite à gauche;
- 2) verticalement de haut en bas ou de bas en haut;
- 3) diagonalement de haut en bas ou de bas en haut.

Encerclez les lettres qui composent le mot que vous cherchez.

Dans la liste, vous faites un crochet à côté du mot que vous aurez trouvé.

Les lettres qui vous resteront, composent le mot mystère.

D	E	S	A	C	O	U	D	R	E	F	L	O	T	T	E	U	R	S	G
S	E	L	L	I	U	G	I	A	N	Z	I	R	E	G	A	D	R	O	C
P	A	N	T	A	L	O	N	S	V	B	I	S	C	U	I	T	S	U	A
H	C	A	S	Q	U	E	T	T	E	S	N	O	B	N	O	B	O	S	F
A	X	U	A	E	P	A	H	C	L	C	F	A	R	I	N	E	L	V	E
M	S	A	T	N	E	U	G	N	O	I	S	E	P	M	A	L	Y	E	X
E	E	C	S	E	L	U	L	I	P	R	N	T	S	I	V	S	T	T	U
C	H	L	R	S	B	M	O	L	P	E	S	E	T	T	O	B	S	E	O
O	C	O	A	T	I	M	B	R	E	S	L	U	S	M	E	E	C	M	T
N	U	U	Q	S	U	S	E	L	S	A	Y	E	E	D	N	S	P	E	A
S	O	S	U	A	S	N	S	D	T	A	L	R	R	I	E	E	P	N	L
E	M	R	E	E	S	E	N	S	U	E	C	A	A	T	I	E	X	T	R
L	E	S	T	E	I	C	O	X	O	U	T	T	G	I	R	U	S	U	
L	U	E	T	L	T	P	R	P	S	U	I	E	N	N	U	A	A	S	O
E	T	S	E	L	S	A	D	A	O	M	R	E	T	B	T	S	E	T	P
D	L	S	S	E	E	P	U	M	Y	A	S	U	A	W	H	O	D	E	P
N	I	O	T	C	R	I	A	K	G	O	R	N	N	I	E	I	R	C	O
A	F	R	T	I	G	E	H	I	F	E	N	O	V	A	S	R	A	A	R
H	A	B	I	F	A	R	C	H	E	M	I	S	E	S	T	S	B	L	I
C	A	R	T	O	U	C	H	E	S	V	A	I	S	S	E	L	L	E	S

* AGRÈS
AIGUILLES
BARDEAUX
BISCUITS
BONBONS
BOTTES
BROSSES
CAFÉ
CARTES POSTALES
CASQUETTES
CARTOUCHES

CHANDELLES
CHAPEAUX
CHAUDRONS
CHEMISES
CIGARETTES
CIRÉS
CLOUS
CORDAGE
CRAYONS
DÉS À COUDRE
ENVELOPPES

FARINE
FICELLE
FIL
FLOTTEURS
HAMEÇONS
LACETS
LAMPES
MÉLASSE
* MITAINES
MOUTARDE
ONGUENT
PAPIER
PANTALONS
PEIGNES
PEINTURE
PILULES
PLOMBS
POÊLES
RAQUETTES
RASOIRS
RUBAN
RIZ
SAVON
SEL
SIROP POUR
LA TOUX
SOUS-VÊTEMENTS
STYLOS
SUCRE
THÉ
TIMBRES
TISSU
TUE-MOUCHES
TUYAUX
VAISSELLE
VIS

* Certains mots au Québec ont une signification différente des mots usités en France. Nous avons indiqué ces mots par un astérisque. Tu peux trouver la signification canadienne de ces mots dans le Dictionnaire Général de la langue française au Canada par L. A. Bélisle.

Solution page 8

Illustration: Suzanne Gervais





Berlu

Paroles et musique: Gilles Vigneault

BER-LU s'en va chez le mar-chand BER-LU s'en
 va chez le mar-chand Pour a-che-ter du pain du beur-re De la fa-
 -rine et du sel fin De la mè-lasse et des o-ran-ges Du thé du
 sucre et du rai-sin Faut pas mon-ter sur les clô-tures C'est ben mau-
 AL CODA
 -vais pour les pi-quets C'est ben mauvais Mais pour a-
 CODA
 C'est beu mau- vais

Mais pour avoir il faut d'argent
 Mais pour avoir il faut d'argent

Je n'ai pas d'argent j'ai du chômage
 Marchand marchand fais-moi crédit
 Ajoute à ça deux bons fromages
 Pis 'n' demi-livre de gros biscuits.

Faut pas mouiller sur les batures
 C'est ben mauvais pour les filets
 C'est ben mauvais.

Berlu Berlu tu m'paieras quand
 Berlu Berlu tu m'paieras quand

Je te paierai dans un'semaine
 Qui fait partie de l'an prochain
 Ajoute-moi donc cinq-six douzaines
 De tes cartouch's de quat'cent vingt

Faut pas tirer dans les voilures
 C'est ben mauvais pour les agrès
 C'est ben mauvais.

Berlu tu me paieras comment
 Berlu tu me paieras comment

Avec ma chasse avec ma pêche
 Que je ferai jusqu'au printemps
 Faut d'autant plus que j'me dépêche
 Donne-moi mes lignes que j'sacr' mon camp

Faut pas courir dans les mouillures
 C'est ben mauvais pour les jarrets
 C'est ben mauvais.

Mais si t'as rien qu'du méchant temps
 Mais si t'as rien qu'du méchant temps

Tu prendras ma maison ma femme
 Et deux ou trois de mes enfants
 Avec mes deux grand'pair' de rames
 Ça pourrait faire en attendant

Faut pas se marcher dans la figure
 C'est ben mauvais pour le portrait
 C'est ben mauvais.

Berlu est parti en riant
 Berlu est parti en dansant

J'peux pas vous dir' la fin du conte
 il est r'v'nu il est r'parti
 Plus il en paie plus son compt' monte
 il a du beau temps à crédit

Faut pas payer toute la facture
 C'est ben mauvais pour l'intérêt
 C'est ben mauvais.

Reproduit avec l'autorisation des
 Éditions du Vent qui Vire, Montréal.

Productions Musicales: SIBECAR, Paris.
 ©Copyright 1969 pour la France, Suisse, Bénélux

Gilles Vigneault, poète du "PAYS"

Gilles Vigneault est né à Natashquan, petit village de la Côte-Nord du Saint-Laurent. Son "pays", cette vaste région qui s'étend depuis l'embouchure du Saguenay jusqu'à la côte du Labrador, a d'abord été la source de son inspiration poétique. Parlant du pays, Gilles Vigneault chante "Mon Pays", "Le Nord du Nord", "La Manikoutai".

De la Côte-Nord aussi nous sont venus les personnages les plus attachants du grand poète québécois: "Jack Monoloy", l'indien montagnais, malheureux en amour, "Jos Hébert", le facteur de la Côte, "Ti-Paul la pitoune", bûcheron à Shelter Bay, "Berlu", le pêcheur philosophe, et des milliers d'autres tous réunis dans cette autre chanson "Les Gens de mon pays".

Dans un langage de tous les jours, emprunté à des personnages authentiques, Gilles Vigneault par sa poésie, nous a révélé l'âme profonde de son pays.



Illustration: Suzanne Gervais

Les boîtes à chansons

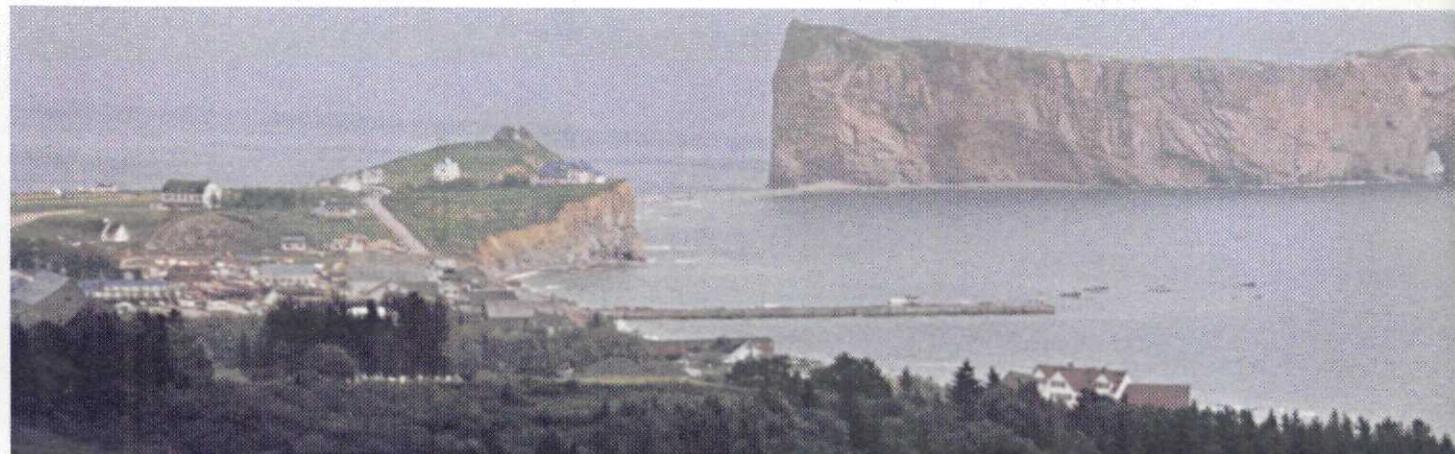
Photos: Takashi Seida

Les boîtes à chansons existent au Québec depuis la fin des années '50.

À cette époque, les chansonniers québécois commençaient à écrire leurs propres chansons, à chanter leur pays. Parce qu'ils n'étaient pas connus, ils pouvaient difficilement se produire dans les grandes salles de spectacle. C'est donc dans les cafés qu'ils chantaient leurs compositions, en s'accompagnant de la guitare, devant un public assis plus ou moins

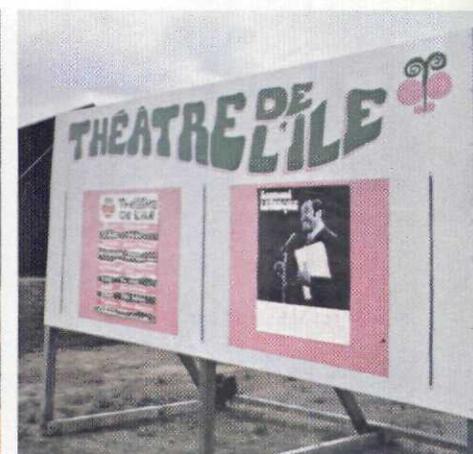
confortablement autour de petites tables. Mais ce manque de confort ne refroidissait pas son enthousiasme . . .

Le Patriote à Montréal et la Butte à Mathieu à Val David ont été parmi les premières boîtes à encourager ces jeunes chanteurs. Tous n'avaient pas le même talent mais on donnait à ceux qui avaient quelque chose à dire et qui le disaient joliment, la chance de se produire en public. Et tous ne sont pas devenus professionnels mais c'est grâce au Patriote et à la



Le Théâtre de l'Île d'Orléans

En spectacle, Raymond Lévesque et sa troupe de théâtre



Butte à Mathieu que des chansonniers aujourd'hui bien connus, tels Gilles Vigneault, Georges Dor, Robert Charlebois, Louise Forestier et bien d'autres se sont fait connaître du public québécois.

Depuis, la popularité de ces boîtes s'est étendue à travers toute la province. Parfois on a même converti de vieilles granges en salles de spectacles et durant l'été on y présente des pièces de théâtre, des récitals et des spectacles de chansonniers.

La boîte à chansons

*Une boîte à chansons
C'est comme une maison
C'est comme un coquillage
On y entend la mer
On y entend le vent
Venu du fond des âges . . .*

*On y entend battre les
cœurs à l'unisson*

*Et l'on envoie toutes
les couleurs de nos chansons*

Georges Dor



*Le Centre d'Art de Percé.
On y trouve un théâtre, un
ciné-club,
des cours, une boutique
d'artisanat,
ainsi qu'une galerie d'art
qui expose les oeuvres
des meilleurs artistes québécois.*

En spectacle, Georges Dor.



*Le Patriote à Ste-Agathe
En spectacle Yvon Deschamps*

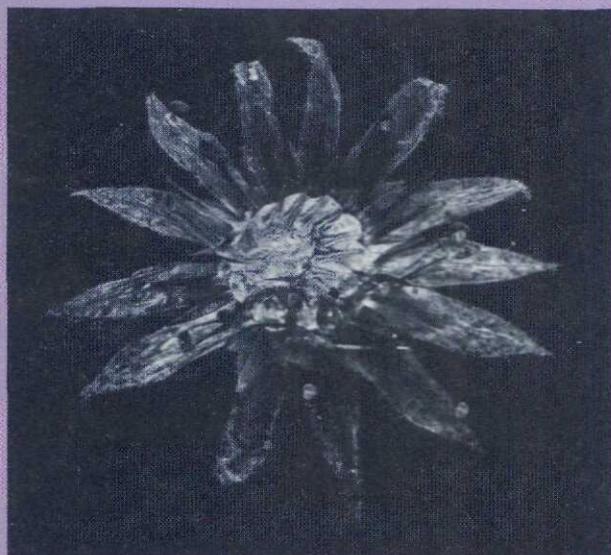
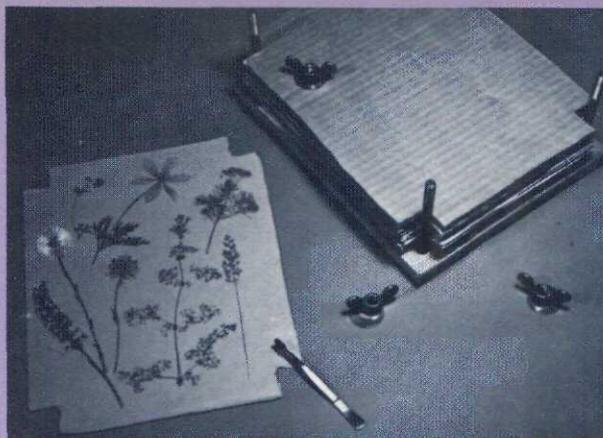
Le Patriote à Montréal



Les fleurs séchées

Conception: Evelyn Lambart

Photos: Takashi Seida



Toutes les fleurs sauvages ne sont pas propres à la cueillette. Certaines fleurs sont rares et ne devraient être observées de près qu'avec un appareil photo ou un crayon d'artiste. Cependant les fleurs les plus communes peuvent être cueillies et conservées dans un herbier, ou encore elles peuvent être collées sur un papier couleur où elles feront de très jolies cartes ou d'intéressants collages.

Matériel requis:

2 morceaux de contre-plaqué, 9" x 11" x 3/4"

4 boulons à papillon, 4" x 1/4" de diamètre

4 papillons, 1/4" de diamètre

8 rondelles, 1/4" de diamètre

Des feuilles de carton ondulé, 9" x 11"

Du papier buvard, 9" x 11"

Du papier journal

De la colle en aérosol

Du papier de couleur

1 paire de pinces de philatéliste

Note: Au moment de la publication de ce document les matériaux et les outils qu'on trouve couramment sur le marché n'étaient pas encore disponibles en dimensions métriques.

Façon de faire sécher les fleurs:

Avec un vilebrequin, percez un trou pour les boulons, à chaque coin des 2 morceaux de contre-plaqué.

Coupez les coins des feuilles de carton ondulé et des feuilles de papier buvard, tel qu'illustré sur la photo.

Avec les pinces, posez les fleurs sur une feuille de papier buvard et recouvrez-les d'une autre feuille, en prenant bien soin de ne pas les écraser.

On presse les fleurs "en sandwich" de la façon suivante:

Sur le morceau de contre-plaqué, on met

a) une feuille de carton ondulé

b) une feuille de papier buvard

c) les fleurs à sécher

d) une autre feuille de papier buvard

e) une deuxième feuille de carton ondulé et ainsi de suite.

Le papier buvard absorbe l'humidité des fleurs et le carton ondulé permet à l'air de circuler entre les feuilles.

Il est très important de ne pas trop serrer la presse, sinon on empêche l'air de passer et on risque aussi d'écraser les fleurs.

Placez la presse dans un endroit sombre mais bien aéré pendant une quinzaine (15) de jours. Le bord d'une fenêtre à l'ombre est un endroit idéal pour faire sécher les fleurs.

Les fleurs sont prêtes quand elles n'adhèrent plus au papier buvard. Si au moment de la vérification, elles ne semblent pas tout à fait sèches, on les replace dans la presse et on les revérifie une semaine plus tard.

Façon de coller les fleurs sur du papier

Attention! Les fleurs séchées sont délicates et se brisent facilement. Il est beaucoup plus sûr de les manipuler à l'aide de pinces de philatéliste afin d'éviter les accidents.

Posez les fleurs sur du papier journal.

Arrosez-les de colle en aérosol.

Laissez sécher la colle quelques secondes; avec les pinces, soulevez une fleur à la fois et pressez-la délicatement sur le papier couleur avec la paume de la main.



Bibliographie

Quelques livres pour apprendre à reconnaître les fleurs sauvages.

La Flore Laurentienne,
Frère Marie-Victorin,
Presses de l'Université de Montréal, 1964.

Fleurs sauvages du Québec,
Katherine Mackenzie,
Éditions du Jour, 1973.

A Field Guide to Wildflowers of Northeastern and North-Central North America.,
R. T. Peterson et Margaret McKinny,
Ed. Houghton Mifflin,
Boston, 1968.

Solution du mot mystère

GANTS MACANDREW KNIT FIT

Croustilles au fromage

par Jéhane Benoit

Les Écossais émigrés au Canada dans les années 1800, apportèrent avec eux la façon de faire le cheddar qui est toujours demeuré notre fromage canadien.

Ingrédients:

croustilles de pommes de terre* émiettées, assez pour faire 1 tasse

1 tasse de fromage cheddar fort

¼ tasse de beurre ramolli

½ tasse de farine tout-usage

1 cuillerée à soupe de moutarde préparée.

*en anglais: Potato chips.

Pensons métrique!

1 tasse de 8 onces a une capacité d'environ 250 ml

1 cuillerée à table, 15 ml

1 cuillerée à thé, 5 ml

Éventuellement la température des fours sera indiquée non plus en degrés Fahrenheit mais en degrés Celsius.

1. Dans une grande tasse-mesure, verser des croustilles de pommes de terre, les écraser avec les doigts pour en obtenir 1 tasse, émiettées.

2. Sur le dessus, râper du fromage cheddar fort jusqu'à ce qu'il y en ait 1 tasse, râpé.

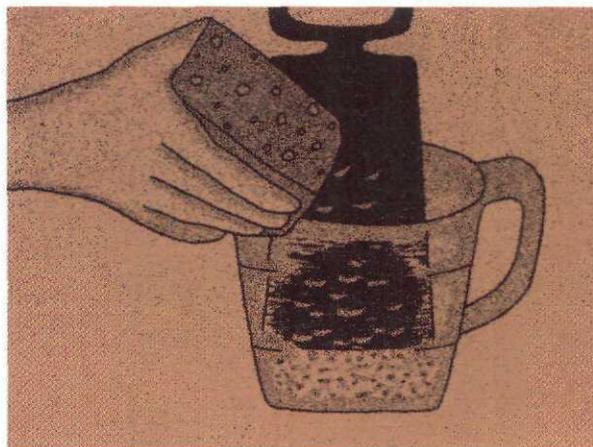
3. Ajouter alors ¼ tasse de beurre ramolli
½ tasse de farine tout-usage et
1 cuillerée à soupe de moutarde préparée.
Bien mélanger le tout.

4. Déposer par cuillerée à thé sur une tôle à biscuits non beurrée.
Presser délicatement chaque biscuit avec le dos de la cuillère. Cuire au four à 375°F., de 5 à 8 minutes ou jusqu'à ce que les petits biscuits soient bien dorés.

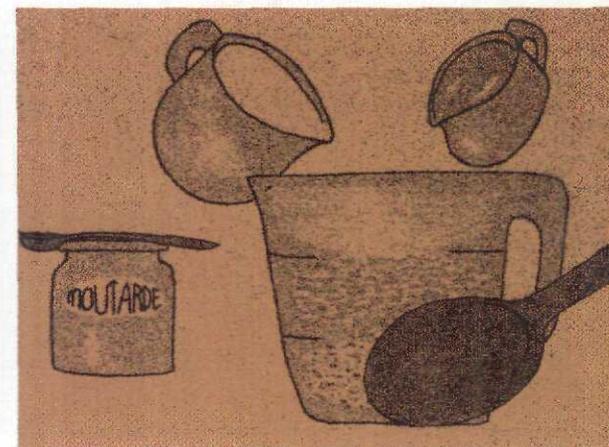
5. Faire refroidir sur une grille à gâteau.
Ces petits biscuits au fromage se conservent de deux à trois mois dans un bocal de verre.



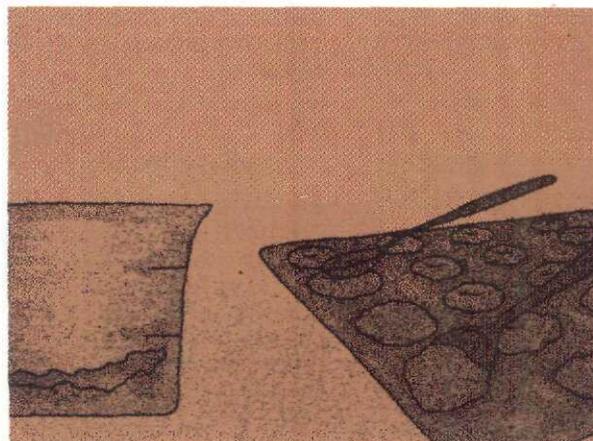
1



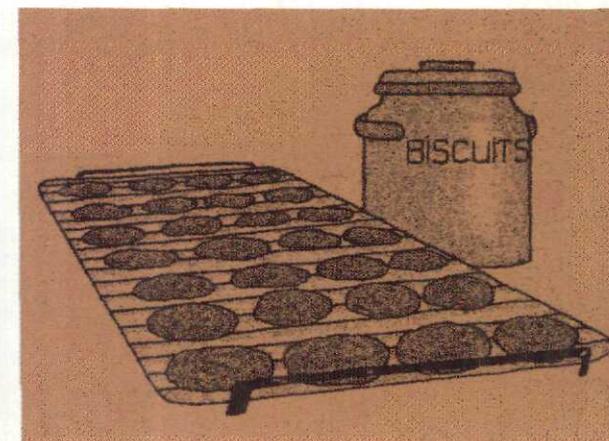
2



3



4



5